

Số ra ngày: 15/11/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 22 tháng 11 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

11月22日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Miễn giảm phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân

Những người đang gặp khó khăn trong việc đóng phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân và đáp ứng được các tiêu chuẩn miễn giảm sẽ được miễn giảm một phần số tiền phải thanh toán trong năm 2015. Các hộ gia đình đang nhận trợ cấp xã hội sẽ không được miễn giảm.

| Thời gian | Địa điểm |
|--------------|---|
| 20/11(thứ 5) | Yamanami Plaza (Shijo) |
| 21/11(thứ 6) | Phòng hội nghị lớn, Hội quán thành phố |
| 25/11(thứ 2) | Green Pal (Nakakounoike) Yuyu Plaza (Kusaka) |
| 26/11(thứ 3) | Quảng trường Hasuno (Oumidou) |
| 27/11(thứ 4) | Quảng trường Momono (Kusune) |
| 28/11(thứ 5) | Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata) |

Bắt cứ lúc nào từ 10 giờ ~15 giờ

Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về tiêu chuẩn thu nhập và các giấy tờ cần thiết, v.v...

水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料の減免

水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料を納めることが困難で、減免基準に当てはまる方は、2015年度の納付額の一部を減免します。生活保護世帯への減免はありません。

| とき | ところ |
|----------|----------------------------|
| 11/20(木) | やまなみプラザ(四条) |
| 11/21(金) | 市民会館 大集会室 |
| 11/25(火) | ゆうゆうプラザ(日下) グリーンパル(中鴻池) |
| 11/26(水) | はすの広場(近江堂) |
| 11/27(木) | ももの広場(楠根) |
| 11/28(金) | くすのきプラザ(若江岩田駅前) |

いずれも 10時~15時

所得基準や必要書類など詳しくはお問い合わせください。

お問い合わせ先

Phí nước máy: Phòng chăm sóc khách hàng 水道料金=お客様サービス課 TEL 06-6724-1221 / FAX 06-6721-2374

Phí sử dụng hệ thống thoát nước: Phòng nghiệp vụ 下水道使用料=業務課 TEL 06-4309-3251 / FAX 06-4309-3827

Phí xử lý phân: Phòng kế hoạch môi trường し尿処理手数料=環境企画課 TEL 06-4309-3198 / FAX 06-4309-3818

Thực hiện trung thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ

Nhằm đảm bảo thu nhập của thành phố và đảm bảo tính công bằng cho người sử dụng, chúng tôi sẽ thực hiện trung thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em từ khoản thanh toán định kỳ vào tháng 2 năm nay đối với những đối tượng tiếp tục chậm nộp phí chăm sóc trẻ. Ngoài ra, chúng tôi dự định sẽ gửi giấy thông báo trung thu đặc biệt phí chăm sóc trẻ vào cuối tháng 11 cho những người thuộc đối tượng.

保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を今年の2月の定期支払いから実施しています。対象者には11月末ごろに保育料特別徴収通知書を送付する予定です。

Nơi liên hệ: Về phí chăm sóc trẻ = Ban chăm sóc trẻ em
TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817
Về trợ cấp trẻ em = Ban lương hưu quốc dân
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先: 保育料について=保育課
児童手当について=国民年金課

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời và tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

Kỳ hạn đăng ký tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời và tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con là vào ngày 26 tháng 12 (thứ 5). Nếu quá kỳ hạn đăng ký (tính theo dấu bưu

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請期限は12月26日(金)(消印有効)です。申請期限を過ぎると支給



điện) thì sẽ không được trợ cấp. Chúng tôi sẽ cấp lại cho người làm mất đơn xin, nên vui lòng liên lạc đến trung tâm liên hệ.

できません。申請書を紛失された方は再発行しますので、お問い合わせセンターまでご連絡ください。

問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問い合わせセンター

TEL:0570-666-134

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

申込・問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

Nơi liên hệ - đăng ký: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con
TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

Những người gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân xin hãy trao đổi với chúng tôi.

国民健康保険 納付が困難な方は相談してください

Kỳ hạn nộp phí bảo hiểm là cuối mỗi tháng. Đối với những người quên nộp, hoặc trễ thì vui lòng nhanh chóng nộp tại Ban chi phí bảo hiểm, Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Nếu chậm nộp phí bảo hiểm, sẽ bị tịch thu tài sản, v.v... nên những người gặp khó khăn về việc thanh toán, vui lòng trao đổi với chúng tôi.

保険料の納期限は毎月末です。納め忘れて、または遅れている方は、速やかに医療保険室保険料課または行政サービスセンターで納めてください。保険料を滞納すると、財産の差し押さえなどが行われることとなりますので、納付困難な方は必ずご相談ください。

[Nộp phí bảo hiểm và trao đổi vào buổi tối]

【夜間納付相談】

| Địa điểm | Thời gian |
|--|---|
| Tầng 2, Tòa nhà ủy ban thành phố Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế | 17:30 ~ 20:00 Ngày 20/11 (thứ 5), ngày 21/11 (thứ 6) |

| ところ | 日時 |
|------------------------|---------------------------------|
| 市役所本庁舎 2階 医療保険室保険料課 | 11月20日(木)、21日(金) 17:30~20:00 |

[Nộp phí bảo hiểm và trao đổi vào ngày nghỉ]

【休日納付相談】

| Địa điểm | Thời gian |
|--|---|
| Tầng 2, Tòa nhà ủy ban thành phố Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế | 9:00~16:00 Ngày 22/11 (thứ 7) 10:00~16:00 Ngày 23/11 (ngày lễ) |

| ところ | 日時 |
|------------------------|---|
| 市役所本庁舎 2階 医療保険室保険料課 | 11月22日(土) 9:00~16:00 11月23日(祝) 10:00~16:00 |

Nơi liên hệ: Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế
TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先: 医療保険室保険料課

Hãy chú ý đến những người bán trực tiếp lấy tên công ty quản lý

管理会社を名乗る訪問販売業者にご注意!

[Ví dụ] Những người đã mua máy lọc nước với giá cao, do những người bán lấy tên là công ty quản lý căn hộ cho thuê đã đơn phương khuyến khích mua khi nước bị dơ, muốn hủy hợp đồng và hoàn trả.

【事例】 賃貸マンションの管理会社を名乗って、水が汚れていると業者が一方的に高額な浄水器の購入を勧めたので購入したが、解約し、返金してほしい。

[Giải thích] Sau khi nhận được hợp đồng, có thể xét duyệt trong thời gian 8 ngày, nhưng trường hợp không còn biên lai hoặc hợp đồng thì sẽ rất khó khăn để xét duyệt vì không biết tên người bán, địa chỉ liên lạc.

【解説】 契約書面を受け取ってから8日間はクーリング・オフが可能ですが、領収書や契約書面を残していない場合は業者名や連絡先がわからないため、クーリング・オフすることは困難です。

Để tránh xảy ra vấn đề thì hãy chú ý đến những người không quen biết đột nhiên lại đến thăm, và khi ký hợp đồng mua sản phẩm, chúng ta nhất định phải giữ lại hợp đồng và biên lai.

トラブルを避けるためにも、突然訪れる見知らぬ相手には注意し、商品購入などの契約をした際には、契約書や領収書を必ず残しておきましょう。

Nơi liên hệ: Trung tâm người tiêu dùng
TEL 072-965-0102 / FAX 072-962-9385

問い合わせ先: 消費生活センター

